

- Ex. 15:17 תְּבִיאֲמוּ וְתִשְׁעֲמוּ בְּתֵר נַחֲלֹתֶיךָ מִכּוֹן לְשִׁבְתֶּךָ פַּעֲלֹת יְהוָה
מִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנֵנוּ יְרִידָה׃
- Ex 15:17 εἰσαγαγὼν καταφύτευσον αὐτοὺς εἰς ὄρος κληρονομίας σου,
εἰς ἔτοιμον κατοικητήριόν σου, ὃ κατειργάσω, κύριε,
ἀγίασμα, κύριε, ὃ ἠτοίμασαν αἱ χεῖρές σου.
- Ode 1:17 ἀγίασμα, κύριε, ὃ ἠτοίμασαν αἱ χεῖρές σου.
- Ex 15:17 Tu les amèneras et Tu les planteras [Emmène-les, implante-les]
sur la montagne de ton héritage
(lieu) bien établi pour ton habitation (que) Tu as fait, YHWH,
LXX ≠ [dans la Demeure (toute)-prête qui est ton œuvre, Seigneur] ¹ ÷
au sanctuaire, Seigneur qu'ont établi [préparé] tes mains.
(Tg Ps. Jo) [Tu les introduiras et Tu les planteras sur la montagne de ton Temple,
lieu dirigé face à ton Trône de gloire;
Tu as arrangé, Dieu, le lieu disposé face à la Demeure de ta sainte Shekhinah,
ton Temple, Dieu, tes deux mains, l'ont parachevé.]
- Ex. 25: 8 וַעֲשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשִׁכְנֹתַי בְּתוֹכָם׃
- Ex 25: 8 καὶ ποιήσεις μοι ἀγίασμα, καὶ ὀφθήσομαι ἐν ὑμῖν·
- Ex 25: 8 Et ils me feront un sanctuaire et je demeurerai au milieu d'eux
LXX [Et tu me feras un sanctuaire ² et je me ferai-voir ³ au milieu de vous]
- Ex 25: 9 Selon tout ce que je te fais-voir,
LXX [Et tu feras pour moi selon tout ce que je te montre sur la montagne ⁴],
— le modèle de la Demeure et le modèle de tous ses objets
LXX [le modèle de la Tente et le modèle de tous ses objets] —
ainsi ferez-vous [feras-tu].
- Ex. 28:36 וַעֲשִׂיתָ צִיַּץ זָהָב טָהוֹר וּפְתַחָתָּ עָלָיו פְּתוּחֵי הַתָּם קָדֵשׁ לַיהוָה׃
- Ex 28:36 καὶ ποιήσεις πέταλον χρυσοῦν καθαρὸν
καὶ ἐκτυπώσεις ἐν αὐτῷ ἐκτύπωμα σφραγίδος Ἀγίασμα κυρίου.
- Ex 28:36 Et tu feras une fleur / lame [feuille] d'or pur ÷
et tu graveras [graveras°] sur elle en gravures [gravures°] de sceau : consacré à YHWH.
- Ex 28:37 Et tu la mettras sur un cordon de pourpre violette pour qu'elle soit sur le turban
LXX ≠ [Et tu la disposeras sur de l'hyacinthe en (fil)-retors et elle sera sur le bandeau] ÷
et elle sera vers le devant du turban [bandeau].

¹ “La Demeure toute-prête” : formule qui désigne le Temple. cf. Mc 14 & Ap.

² Philon utilise de préférence les termes grecs classiques : hieron, naos ; les Pères, le mot skènè.
Origène rapproche ce verset et He 12:14 où la vision de Dieu est liée à la "sanctification" (hagiasmos) :
le "sanctuaire", c'est le corps et l'âme de chacun "sanctifiés" par la pureté du cœur et "consacrés" à Dieu.

³ Les emplois du verbe TM shâkan sont traités diversement dans Ex. LXX, avec l'intention manifeste d'éviter la traduction littérale : "demeurer", soit pour éviter l'anthropomorphisme qui semble circonscrire Dieu à un lieu, soit par refus de voir Dieu "demeurer" ailleurs qu'à Jérusalem.

⁴ Le sanctuaire est lui-même une image de l'univers en tant qu'il est le lieu de la manifestation de Dieu;
pour Gr. de Nysse, la "tente non faite de main (d'homme)", c'est le Christ (qui "a planté sa tente...")

Ex. 39:30

וַיַּעֲשׂוּ אֶת־צִיץ נְזִר־הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר
וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְתָּב פְּתוּחֵי חוֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה:

Ex 36:37 Καὶ ἐποίησαν τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν,
ἀφόρισμα τοῦ ἁγίου, χρυσοῦ καθαροῦ·
καὶ ἔγραψεν ἐπ' αὐτοῦ γράμματα ἐκτετυπωμένα σφραγίδος
Ἐγίασμα κυρίῳ·

Ex 39:30 Et ils ont fait la fleur [*le pétale d'or*]

Ex 36:37 du diadème du (Lieu) Saint [*≠ mise à part pour le (Lieu) Saint*], d'or pur ÷
et ils ont [*il a*] écrit sur elle une inscription en gravures de [*gravée° en*] sceau :
Saint pour [*consacré à*] à YHWH.

Ex 39:31 Et ils ont placé sur elle un cordon de pourpre violette [*≠ une bordure hyacinthe*]
pour la donner {= mettre} sur le turban, par-dessus

Ex 36:38 [*pour la maintenir sur le bandeau / diadème en haut*] ÷
selon ce qu'avait commandé YHWH à Moshèh.

Lev. 25: 5

אֵת סִפְיַח קִצְיֹרֶךָ לֹא תִקְצֹר וְאֶת־עֲנָבֶיךָ לֹא תִבְצֹר
שְׁנַת שְׁבֻתוֹ יִהְיֶה לְאַרְיָן:

Lév 25: 5 καὶ τὰ αὐτόματα ἀναβαίνουντα τοῦ ἀγροῦ σου οὐκ ἐκθερίσεις
καὶ τὴν σταφυλὴν τοῦ ἀγιάσματός σου οὐκ ἐκτρυγήσεις·
ἐνιαυτὸς ἀναπαύσεως ἔσται τῇ γῆ.

Lv. 25: 5 Et tu ne moissonneras pas le produit du grain tombé de ta moisson
[*Et tu ne récolteras pas la repousse spontanée de ton champ*]
et tu ne vendangeras pas le raisin de ton nâzîr [*de ta consécration* ⁵]
il y aura pour la terre une année de repos-shabbatique,
[*il y aura un an de chômage pour la terre*].

⁵ ™ nâzîr : image de la vigne non taillée ? ou nêzèr, lieu sanctifié, consacré.

- 1Ch 22:19 עֲתָה תָּנֻן לְבַבְכֶם וְנַפְשְׁכֶם לְדָרוֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְקוּמוּ וּבְנוּ אֶת־מִקְדָּשׁ יְהוָה הָאֱלֹהִים
לְהָבִיא אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וְכָלִי קֹדֶשׁ הָאֱלֹהִים לְבַיִת הַנִּבְנֶה לְשֵׁם־יְהוָה:
- 1Par. 22:19 νῦν δότε καρδίας ὑμῶν καὶ ψυχὰς ὑμῶν
τοῦ ζητῆσαι τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν
καὶ ἐγέρθητε καὶ οἰκοδομήσατε ἅγίασμα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν
τοῦ εἰσενέγκαι τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου
καὶ σκεύη τὰ ἅγια τοῦ θεοῦ
εἰς οἶκον τὸν οἰκοδομοῦμενον τῷ ὀνόματι κυρίου.
- 1Ch 22:17 Et Dawid a commandé à tous les chefs d'Israël de venir en aide à Shelomoh.
1Ch 22:18 YHWH, votre Dieu n'est-il pas avec vous
et ne vous a-t-il pas fait-reposer {= procuré le repos} de toute part ÷
quand il a livré entre mes mains les habitants de la terre
et que la terre a été soumise devant YHWH et devant son peuple ?
1Ch 22:19 Appliquez donc votre cœur et votre âme à la recherche de YHWH, votre Dieu ÷
levez-vous et construisez le sanctuaire de YHWH, votre Dieu,
pour amener l'arche d'alliance de YHWH et les objets sacrés de Dieu
dans la Maison qui sera construite pour le Nom de YHWH.
- 1Ch 28:10 רָאָה | עֲתָה כִּי־יִהְיֶה בַחֵר בְּךָ לְבַנּוֹת־בַּיִת לְמִקְדָּשׁ חֹק וְעֵשָׂה:
1Ch 28:11 וַיִּתֵּן דָּוִד לְשִׁלְמֹה בְנוֹ אֶת־תְּבִנַּת הָאוּלָם
וְאֶת־בִּתּוֹ וַגְּנוּזָיו וְעַלִּיתָיו וְחֲדָרָיו הַפְּנִימִים וּבַיִת הַכַּפְּרֹת:
- 1Par. 28:10 ἰδὲ τοίνυν
ὅτι κύριος ἠρέτικέν σε οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον εἰς ἅγίασμα·
ἴσχυε καὶ ποίει. –
1Par. 28:11 καὶ ἔδωκεν Δαυὶδ Σαλωμων τῷ υἱῷ αὐτοῦ
τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ τῶν οἴκων αὐτοῦ καὶ τῶν ζακχω αὐτοῦ
καὶ τῶν ὑπερώων καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἐσωτέρων καὶ τοῦ οἴκου τοῦ ἐξιλασμοῦ
- 1Ch 28: 9 Et toi, Shelomoh, mon fils, connais le Dieu de ton père (...)
1Ch 28:10 Considère donc que YHWH t'a choisi [*choisi*°]
pour construire une Maison comme sanctuaire [*sanctuaire*°] ;
sois-fort et fais !
1Ch 28:11 Et Dawid a donné à son fils Shelomoh
le modèle {= le plan} du 'Oulâm (vestibule) et de ses bâtiments
LXX [*le modèle du sanctuaire et de sa maison*]
et de ses magasins et de ses chambres hautes et de ses salles intérieures,
et de la pièce du propitiatoire [LXX *de la maison de l'Expiation*]
- 2Ch 20: 8 וַיִּשְׁבּוּ־בָהּ וַיִּבְנוּ לָהּ | בָּהּ מִקְדָּשׁ לְשִׁמְךָ לְאָמַר:
2Par 20: 8 καὶ κατώκησαν ἐν αὐτῇ
καὶ ὑποδόμησαν ἐν αὐτῇ ἅγίασμα τῷ ὀνόματί σου λέγοντες
- 2Ch 20: 7 N'est-ce pas, toi, notre Dieu,
qui as dépossédé les habitants de cette terre devant ton peuple Israël ÷
et qui l'as donnée à la semence de 'Abrâhâm, ton aimé [*bien-aimé*], à jamais ?
2Ch 20: 8 Ils se sont établis là ÷
et là ils t'ont construit un sanctuaire [*sanctuaire*°] pour ton Nom, en disant :
2Ch 20: 9 Si quelque malheur vient sur nous,
guerre [*épée*], jugement {= châtiment} ou peste [*mort*] ou famine,
nous nous tiendrons devant cette Maison et devant toi,
puisque ton Nom est dans [*sur*] cette Maison ÷
et nous pousserons-un-cri [*crierons*] vers toi du sein de notre [*la*] détresse
et tu (nous) entendras et tu (nous) sauveras.

- 2Ch 26:16 וּכְחֻזְקָתוֹ גָּבַח לְבוֹ עַד־לְהַשְׁחִית וַיִּמְעַל בִּיהִנֵּה אֱלֹהֵיו
וַיָּבֵא אֶל־הַיִּכָּל יְהוָה לְהַקְטִיר עַל־מִזְבֵּחַ הַקְּטֹרֶת:
- 2Ch 26:18 וַיַּעֲמָדוּ עַל־עֵינָיו הַמְּלָךְ וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־לָךְ עֲזִיָּהוּ לְהַקְטִיר לַיהוָה
כִּי לַכֹּהֲנִים בְּנֵי־אַהֲרֹן הַמִּקְדָּשִׁים לְהַקְטִיר
צֵא מִן־הַמִּקְדָּשׁ כִּי מַעֲלָתָ וְלֹא־לָךְ לְכָבוֹד מִיְהוָה אֱלֹהִים:
וַיִּזְעַף עֲזִיָּהוּ וּבִידּוֹ מִקְטֹרֶת לְהַקְטִיר
וּבִזְעָפוֹ עִם־הַכֹּהֲנִים וְהַצֹּרְעֵת זָרְחָה בְּמִצְחוֹ
לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים בְּבֵית יְהוָה מֵעַל לְמִזְבֵּחַ הַקְּטֹרֶת:
- 2Par 26:16 Καὶ ὡς κατίσχυσεν, ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ τοῦ καταφθεῖραι,
καὶ ἠδίκησεν ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ
καὶ εἰσηλθεν εἰς τὸν **ναὸν** κυρίου
θυμιάσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων.
- 2Par 26:18 καὶ ἔστησαν ἐπὶ Οὔζιαν τὸν βασιλέα
καὶ εἶπαν αὐτῷ Οὐ σοί, Οὔζια, θυμιάσαι τῷ κυρίῳ,
ἀλλ' ἢ τοῖς ἱερεῦσιν υἱοῖς Ααρων τοῖς **ἡγιασμένοις** θυμιάσαι·
ἔξελθε ἐκ τοῦ **ἀγιάσματος**, ὅτι ἀπέστης ἀπὸ κυρίου,
καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο εἰς δόξαν παρὰ κυρίου θεοῦ.
- 2Par 26:19 καὶ ἐθυμώθη Οὔζιας,
καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ θυμιατήριον τοῦ θυμιάσαι ἐν τῷ **ναῷ**,
καὶ ἐν τῷ θυμωθῆναι αὐτὸν πρὸς τοὺς ἱερεῖς
καὶ ἡ λέπρα ἀνέτειλεν ἐν τῷ μετώπῳ αὐτοῦ
ἐναντίον τῶν ἱερέων ἐν οἴκῳ κυρίου
ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου τῶν υμιαμάτων.
- 2Ch 26: 1 Et tout le peuple de Juda a pris 'Ouzzi-Yâhou [*Ozias*] qui était âgé de seize ans ÷
et on l'a fait roi à la place de son père 'Amaç-Yâhou (...)
- 2Ch 26:16 Mais lorsqu'il fut devenu fort, son cœur s'est exalté jusqu'à se corrompre ÷
et il est devenu infidèle à [*il a été injuste envers*] YHWH son Dieu
et il est entré dans le **Temple**[LXX dans le **sanctuaire**] de YHWH
pour faire fumer (l'encens) sur l'autel de l'encens.
- 2Ch 26:17 Et, derrière lui, est entré Azar-Yâhou, le prêtre ÷
et, avec lui, quatre-vingt prêtres de YHWH, des hommes vaillants.
- 2Ch 26:18 Et ils se sont dressés contre 'Ouzzi-Yâhou [*Ozias*], le roi, et ils lui ont dit :
Ce n'est pas à toi, 'Ouzzi-Yâhou [*Ozias*], de faire fumer (l'encens) pour YHWH,
mais aux prêtres, fils de 'Aharôn, qui sont **consacrés** pour le faire fumer ÷ ⁶
Sors du **sanctuaire** [**sanctuaire**°], car tu as été infidèle [*≠ tu t'es écarté du Seigneur*]
et cela ne te vaudra pas de gloire de la part de YHWH Dieu.
- 2Ch 26:19 Et 'Ouzzi-Yâhou s'est irrité [*Et Ozias est entré en fureur*],
et (il avait) à la main un encensoir pour faire fumer (l'encens) [LXX + dans le **sanctuaire**] ÷
et pendant qu'il s'irritait [*était en fureur*] contre les prêtres,
la lèpre s'est levée° sur son front,
en présence des prêtres, dans la Maison de YHWH, près de l'autel de l'encens.

⁶ Le roi accomplissait les fonctions sacerdotales (1Rs 8:64; 2Rs 16:13) sans commettre de sacrilège.
Mais le Chroniste qui en juge d'après la législaition sacerdotale (1Ch 23:13) ne peut y voir qu'une usurpation.
Voir parallèle avec la révolte de Coré.

- 2Ch 30: 8 עֲתָה אֶל־תִּקְשׁוּ עֲרַפְכֶם כְּאַבוֹתֵיכֶם
תִּנְוֶיֶד לַיהוָה וּבֵאוּ לְמִקְדָּשׁוֹ אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ לְעוֹלָם וְעַבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וַיֵּשֶׁב מִכֶּם חֲרוֹן אַפּוֹ:
- 2Par 30: 8 καὶ νῦν μὴ σκληρύνητε τοὺς τραχήλους ὑμῶν·
δοῦτε δόξαν κυρίῳ τῷ θεῷ
καὶ εἰσέλθατε εἰς τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ, ὃ ἠγίασεν εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν,
καὶ ἀποστρέψει ἀφ' ὑμῶν θυμὸν ὀργῆς.
- 2Ch 30: 8 Maintenant, ne raidissez pas votre nuque [TM + comme vos pères] ÷
soumettez-vous à YHWH [*≠ rendez gloire au Seigneur Dieu*]
et venez à son sanctuaire qu'il a consacré à jamais ;
et servez YHWH votre Dieu, pour que se détourne de vous l'ardeur de sa colère.
- 2Ch 36:15 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם עֲלֵיהֶם בְּיַד מְלָאכִיו הַשָּׂכָם וְשָׁלוּחַ
כִּי־חָמַל עַל־עַמּוֹ וְעַל־מְעוֹנָו:
- 2Ch 36:16 וַיְהִיו מְלַעְבִּים בְּמִלְאכֵי הָאֱלֹהִים וּבוֹזִים דְּבָרָיו וּמִתְעַתְּעִים בְּנִבְאָיו
עַד עָלוֹת חַמַּת־יְהוָה בְּעַמּוֹ עַד־לְאִין מִרְפָּא:
וַיַּעַל עֲלֵיהֶם אֶת־מַלְךְ כַּשְׂדִּיִּים [כַּשְׂדִּיִּים]
- 2Ch 36:17 וַיַּהֲרֹג בַּחֲוָרֵיהֶם בַּחֲרָב בְּבַיִת מִקְדָּשָׁם וְלֹא חָמַל עַל־בַּחֲוָר וּבַתּוֹלָה זָקֵן וַיִּשָּׂשׁ
הַכֹּל נֶתַן בְּיָדוֹ:
- 2Par 36:15 καὶ ἐξάπεστειλεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν
ἐν χειρὶ προφητῶν ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλλων τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ,
ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ τοῦ ἁγιάσματος αὐτοῦ·
- 2Par 36:16 καὶ ἦσαν μυκτηρίζοντες τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ
καὶ ἐξουδενούντες τοὺς λόγους αὐτοῦ
καὶ ἐμπαίζοντες ἐν τοῖς προφήταις αὐτοῦ,
ἕως ἀνέβη ὁ θυμὸς κυρίου ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἕως οὐκ ἦν ἴαμα.
- 2Par 36:17 καὶ ἤγαγεν ἐπ' αὐτοὺς βασιλέα Χαλδαίων,
καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ
ἐν οἴκῳ ἁγιάσματος αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἐφείσατο τοῦ Σεδεκίου καὶ τὰς παρθένους αὐτῶν οὐκ ἠλέησαν
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν ἀπήγαγον·
τὰ πάντα παρέδωκεν ἐν χερσὶν αὐτῶν.
- 2Ch 36:14 Et aussi tous les chefs [*les nobles de Juda*] et les prêtres et le peuple [*de la terre*]
ont multiplié les infidélités [*les violations*],
selon toutes les abominations des nations ÷
et ils ont rendu impure la Maison qu'avait consacrée YHWH, dans Jérusalem.
- 2Ch 36:15 Et YHWH, le Dieu de leurs pères envoyait les (avertir)
par la main de ses messagers [*prophètes*],
se levant-tôt et envoyant {= s'empressant d'envoyer} [+ ses messagers] ÷
car il voulait épargner son peuple et son séjour [*sanctuaire*°].
- 2Ch 36:16 Et ils narguaient les messagers de Dieu
et ils méprisaient [tenaient pour rien] ses paroles et ils se moquaient de ses prophètes ÷
tant qu'enfin la fureur de YHWH est montée contre son peuple,
au point qu'il n'y eut plus de guérison / remède.
- 2Ch 36:17 Et il a fait monter [*amené*] contre eux le roi des Khaldéens,
qui a tué par le glaive leurs jeunes-gens,
à l'intérieur de la Maison de leur sanctuaire [*sanctuaire*°]
et qui n'a épargné ni jeune homme, ni vierge, ni ancien, ni tête chenue
LXX ≠ [*et qui n'a pas épargné Sédékias et n'a pas eu pitié de leurs vierges
et a emmené (de force) leurs anciens*] ÷
il a tout livré entre ses mains.

Esd 1 8:75 καὶ νῦν κατὰ πόσον τι ἐγενήθη ἡμῖν ἔλεος παρὰ σοῦ, κύριε,
καταλειφθῆναι ἡμῖν ῥίζαν καὶ ὄνομα ἐν τῷ τόπῳ τοῦ ἁγιάσματος σου

Esd 1 8:75 *Et maintenant, jusqu'où a pu aller ta pitié pour nous, Seigneur,
pour que nous soient conservés une racine et un nom, dans le lieu de ta consécration*

Esd 1 8:76 *et, afin de dévoiler notre lumineuse dans la Maison de notre Seigneur,
pour nous donner de la nourriture dans le temps de notre servitude !*

Esd. 9: 8

וְעַתָּה כַּמַּעַשׂ רָגַע הַיְתָה תְּחִנָּה מֵאַתָּה | יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
לְהַשְׁאִיר לָנוּ פְּלִיטָה וְלִתְתּוֹתָנוּ יָתֵד בְּמִקְוֶם קִדְשׁוֹ
לְהַאִיר עֵינֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וְלִתְתּוֹתָנוּ מִחַיֵּה מַעַשׂ בְּעַבְדְּתָנוּ:

Esd 2 9: 8 καὶ νῦν ἐπιεικέυσατο ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
τοῦ καταλιπεῖν ἡμῖν εἰς σωτηρίαν
καὶ δοῦναι ἡμῖν στήριγμα ἐν τόπῳ ἁγιάσματος αὐτοῦ
τοῦ φωτίσαι ὀφθαλμοὺς ἡμῶν
καὶ δοῦναι ζωοποιήσιν μικρὰν ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν.

Esd. 9: 8 Et maintenant, il n'y a qu'un instant, YHWH, notre Dieu, nous a fait la grâce
de nous laisser un reste de rescapés [*de nous laisser pour le salut*]
et de nous donner un piquet-de-tente {= asile} dans son lieu saint

LXX≠ [*et de nous donner un soutien dans le lieu de sa consécration / son sanctuaire*°] ÷
de sorte que notre Dieu illumine [≠ pour illuminer] nos yeux
et nous rende un peu de vie° dans notre esclavage.

Jdth 5:18 ὅτε δὲ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ, ἧς διέθετο αὐτοῖς,
ἔξωλεθρεύθησαν ἐν πολλοῖς πολέμοις ἐπὶ πολὺ σφόδρα
καὶ ἠχμαλωτεύθησαν εἰς γῆν οὐκ ἰδίαν,
καὶ ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ αὐτῶν ἐγενήθη εἰς ἔδαφος,
καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐκρατήθησαν ὑπὸ τῶν ὑπεναντίων.

Jdth 5:19 καὶ νῦν ἐπιστρέψαντες ἐπὶ τὸν θεὸν αὐτῶν
ἀνέβησαν ἐκ τῆς διασποράς, οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ,
καὶ κατέσχον τὴν Ἱερουσαλημ, οὗ τὸ ἄγίασμα αὐτῶν,
καὶ κατωκίσθησαν ἐν τῇ ὄρεινῃ, ὅτι ἦν ἔρημος.

Jdt 5:17 *Tant qu'ils n'ont pas péché devant leur Dieu, ils ont eu avec eux le bonheur,
parce qu'un Dieu qui hait l'injustice est avec eux.*

Jdt 5:18 *Mais lorsqu'ils se sont écartés de la voie qu'il leur avait fixée,
ils ont été complètement exterminés en de nombreuses guerres
et emmenés en captivité dans une terre qui n'était pas la leur;
le Sanctuaire de leur Dieu a été rasé
et leurs villes sont tombées au pouvoir de leurs adversaires.*

Jdt 5:19 *Et maintenant qu'ils sont retournés vers leur Dieu,
ils sont montés de la dispersion où ils avaient été dispersés,
ils ont réoccupé Jérusalem, où est leur Sanctuaire°,
et ils se sont établis dans la montagne parce qu'elle était déserte.*

- 1Ma 1:21 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ ἁγίασμα ἐν ὑπερηφανίᾳ
καὶ ἔλαβεν τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν
καὶ τὴν λυχνίαν τοῦ φωτὸς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς
- 1Ma 1:22 καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ τὰ σπονδεῖα καὶ τὰς φιάλας
καὶ τὰς θύσκας τὰς χρυσᾶς καὶ τὸ καταπέτασμα καὶ τοὺς στεφάνους
καὶ τὸν κόσμον τὸν χρυσοῦν τὸν κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ
καὶ ἐλέπισεν πάντα·
- 1Ma 1:20 *Et Antiochos est revenu, après avoir battu l'Égypte en l'an cent quarante-trois, et il est monté contre Israël et il est monté sur Jérusalem, avec une foule pesante {= une troupe considérable }.*
- 1Ma 1:21 *Et il a pénétré dans le Sanctuaire° avec arrogance, et il a pris l'autel d'or et le lampadaire de lumière et tous ses accessoires,*
- 1Ma 1:22 *et la table de proposition, les vases à libation, les coupes-à-aspersion, les cassolettes d'or, et le voile, les couronnes, la décoration d'or qui était sur la façade du Sanctuaire, et il a enlevé tout le revêtement.*
- 1Ma 1:36 καὶ ἐγένετο εἰς ἔνεδρον τῷ ἁγιάσματι
καὶ εἰς διάβολον ποιηρὸν τῷ Ἰσραὴλ διὰ παντός.
- 1Ma 1:37 καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἀθῶον κύκλῳ τοῦ ἁγιάσματος καὶ ἐμόλυναν τὸ ἁγίασμα.
- 1Ma 1:33 *Puis ils ont reconstruit la Cité de David⁷ avec un grand et fort rempart, de puissantes tours, et elle est devenue leur citadelle (...)*
- 1Ma 1:36 *Cela est devenu une embuscade pour le Sanctuaire°, un cruel adversaire pour Israël en tout temps.*
- 1Ma 1:37 *Et ils ont répandu un sang innocent autour du Sanctuaire° et ils ont souillé le Sanctuaire°.*
- 1Ma 1:39 τὸ ἁγίασμα αὐτῆς ἠρημώθη ὡς ἔρημος,
αἱ ἑορταὶ αὐτῆς ἐστράφησαν εἰς πένθος,
τὰ σάββατα αὐτῆς εἰς ὄνειδισμόν, ἢ τιμὴ αὐτῆς εἰς ἐξουδένωσιν.
- 1Ma 1:38 *Et les habitants de Jérusalem se sont enfuis à cause d'eux (...)*
- 1Ma 1:39 *Son Sanctuaire° a été dévasté comme un désert, ses fêtes ont tourné en deuil, ses shabbats en opprobre, son honneur en mépris.*
- 1Ma 1:45 καὶ κωλύσαι ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίαν καὶ σπονδὴν ἐκ τοῦ ἁγιάσματος
καὶ βεβηλώσαι σάββατα καὶ ἑορτὰς
- 1Ma 1:46 καὶ μιᾶναι ἁγίασμα καὶ ἁγίους,
- 1Ma 1:44 *Et le roi a envoyé aussi, par des messagers, des lettres à Jérusalem et aux villes de Juda, leur prescrivant de suivre des coutumes étrangères à la terre,*
- 1Ma 1:45 *de bannir du Sanctuaire° holocaustes, sacrifice et libation, de profaner shabbats et fêtes,*
- 1Ma 1:46 *de souiller le Sanctuaire° et les saints,*

⁷ « la Cité de David » (2,31; 7,32; 14,36), ne désigne pas, comme 2 Sam 5,7, l'éperon sud de la colline orientale, située entre le Kédron et le Tyropéon, mais un emplacement situé à l'ouest de cette dernière dépression. Là se trouvait l'« Acra », la « Citadelle » (3,45; 4,2,41; 6,18,24,26,32; etc; 2 Mac 15,31,35), que les Syriens évacuèrent seulement en juin 141 (14,36).

- 1Ma 2: 7 καὶ εἶπεν Οἴμμοι, ἵνα τί τοῦτο ἐγεννήθη ἰδεῖν τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ μου
καὶ τὸ σύντριμμα τῆς ἁγίας πόλεως
καὶ καθίσει ἐκεῖ ἐν τῷ δοθῆναι αὐτὴν ἐν χειρὶ ἐχθρῶν,
τὸ ἁγίασμα ἐν χειρὶ ἄλλοτρίων;
- 1Ma 2: 8 ἐγένετο ὁ ναὸς αὐτῆς ὡς ἀνὴρ ἄδοξος,
- 1Ma 2: 1 *En ces jours-là s'est levé Mattatathias, fils de Jean, fils de Syméon,
prêtre d'entre les fils de Yoarib,⁸ de Jérusalem, et il s'est établi à Modîn. (...)*
- 1Ma 2: 6 *A la vue des blasphèmes {= sacrilèges} qui advenaient en Juda et à Jérusalem,*
- 1Ma 2: 7 *il a dit : Malheur à moi !
Faut-il que je sois né pour voir la ruine de mon peuple et la ruine de la Ville sainte
et rester là assis,
alors qu'elle est livrée aux mains des ennemis
[et] le Sanctuaire° aux mains des étrangers ?*
- 1Ma 2: 8 *Son Sanctuaire est devenu comme un homme vil !*
- 1Ma 3:45 καὶ Ἱερουσαλημ ἦν ἀοίκητος ὡς ἔρημος,
οὐκ ἦν ὁ εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος ἐκ τῶν γεννημάτων αὐτῆς,
καὶ τὸ ἁγίασμα καταπατούμενον,
καὶ υἱοὶ ἀλλογενῶν ἐν τῇ ἄκρᾳ, κατάλυμα τοῖς ἔθνεσιν·
καὶ ἐξήρηθη τέρψις ἐξ Ἰακωβ, καὶ ἐξέλιπεν αὐλὸς καὶ κινύρα.
- 1Ma 3:45 *Or Jérusalem était inhabitée comme un désert,
de ses enfants, nul n'entrait, nul ne sortait,
le Sanctuaire° était piétiné
et il y avait des fils d'étrangers dans la Citadelle, caravansérail des nations,
supprimé de Jacob, le plaisir° / divertissement,
disparues, flûte et cithare !*
- 1Ma 4:36 Εἶπεν δὲ Ἰουδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
Ἴδοὺ συνετρίβησαν οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν,
ἀναβῶμεν καθαρῖσαι τὰ ἅγια καὶ ἐγκαινῖσαι.
- 1Ma 4:38 καὶ εἶδον τὸ ἁγίασμα ἡρημωμένον καὶ τὸ θυσιαστήριον βεβηλωμένον
καὶ τὰς θύρας κατακεκαυμένας
καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς φυτὰ πεφυκότα ὡς ἐν δρυμῷ ἢ ὡς ἐν ἐνὶ τῶν ὀρέων
καὶ τὰ παστοφόρια καθηρημένα.
- 1Ma 4:36 *Or Judas et ses frères ont dit : Voici nos ennemis écrasés;
montons purifier les (Lieux) Saints et en faire la dédicace.*
- 1Ma 4:37 *Et toute l'armée s'est rassemblée, et ils sont montés au mont Sion.*
- 1Ma 4:38 *Et ils ont vu le Sanctuaire° dévasté, l'autel profané, les portes complètement brûlées
et, dans les parvis,
des plantes qui avaient poussé comme dans un bois ou sur une montagne,
les chambres jetées-bas.*

⁸ D'après 1Chr 24:7 "YehoYarib" est le chef de la première des 24 classes sacerdotales...
Mais, comme le fait remarquer de Vaux, cette classe n'apparaît jamais avant cela.
Il est donc possible que la liste ait été remaniée à l'époque des Hasmonéens, pour en assurer les prétentions.

- 1Ma 5: 1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἤκουσαν τὰ ἔθνη κυκλόθεν
ὅτι ᾠκοδομήθη τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐνεκαινίσθη τὸ ἁγίασμα ὡς τὸ πρότερον,
καὶ ᾠργίσθησαν σφόδρα
- 1Ma 5: 1 *Et il est advenu, lorsque ceux des nations d'alentour ont entendu
que l'autel avait été rebâti et le Sanctuaire° rétabli comme auparavant,
qu'ils ont été très irrités ;*
- 1Ma 6: 7 καὶ καθεῖλον τὸ βδέλυγμα,
ὃ ᾠκοδόμησεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Ἱερουσαλημ,
καὶ τὸ ἁγίασμα καθὼς τὸ πρότερον ἐκύκλωσαν τείχεσιν ὑψηλοῖς
καὶ τὴν Βαιθσουραν πόλιν αὐτοῦ.
- 1Ma 6: 5 *Et on est venu annoncer à (Antiochos) en Perse
que les armées qui étaient allées en terre de Juda avaient été mises en déroute.*
- 1Ma 6: 6 *Lysias y était allé d'abord avec une forte armée,
mais il avait dû faire demi-tour devant les (Juifs) qui s'étaient renforcés
grâce aux armes, aux ressources et aux abondantes dépouilles
qu'ils avaient prises aux camps qu'ils avaient taillés en pièces.*
- 1Ma 6: 7 *Ils avaient jeté-bas l'Abomination qu'il avait édifïée sur l'autel de Jérusalem
et entouré le Sanctuaire° de hautes murailles, comme auparavant,
ainsi que Bethsour, sa ville.*
- 1Ma 6:26 καὶ ἰδοὺ παρεμβεβλήκασι σήμερον ἐπὶ τὴν ἄκραν ἐν Ἱερουσαλημ
τοῦ καταλαβέσθαι αὐτήν·
καὶ τὸ ἁγίασμα καὶ τὴν Βαιθσουραν ᾠχύρωσαν·
- 1Ma 6:21 *Mais (des assiégés) ont rompu le blocus
et quelques impies d'Israël se sont attachés / joints à eux.*
- 1Ma 6:22 *Et ils sont allés trouver le roi et ils ont dit : (...)*
- 1Ma 6:26 *Et voici :*
*(les gens de Judas) ont pris position aujourd'hui près de la citadelle de Jérusalem,
pour l'occuper
et ils ont fortifié le Sanctuaire° et Bethsour.*
- 1Ma 6:27 *Si tu ne les devances pas bien vite, ils en feront encore davantage
et tu ne pourras plus les arrêter.*
- 1Ma 6:51 καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ τὸ ἁγίασμα ἡμέρας πολλὰς
καὶ ἔστησεν ἐκεῖ βελοστάσεις καὶ μηχανὰς καὶ πυροβόλα καὶ λιθοβόλα
καὶ σκορπίδια εἰς τὸ βάλλεσθαι βέλη καὶ σφενδόνας.
- 1Ma 6:50 *Le roi a occupé Bethsour et a placé là une garnison pour la garder.*
- 1Ma 6:51 *Il est resté de longs jours en position près du Sanctuaire°
et il y a placé des batteries, des machines, des lance-flammes, des lance-pierres
des petits scorpions pour lancer des traits et des frondes.*

- Ps. 78:54 וַיְבִיֵאם אֶל-גְּבוּל קְדְשׁוֹ הַר-זֶה קִנְתָּהּ יְמִינוֹ:
- Ps 77:54 καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς ὄριον ἁγιάσματος αὐτοῦ, ὄρος τοῦτο, ὃ ἐκτήσατο ἡ δεξιὰ αὐτοῦ,
- Ps 78:54 Et il les a fait venir dans le territoire de sa sainteté [de son sanctuaire°] ÷ cette montagne qu'a acquise sa droite.
- Ps. 78:69 וַיִּבֶן כְּמוֹרָמִים מִקְדְּשׁוֹ כְּאֶרֶץ יְסֻדָּה לְעוֹלָם:
- Ps 77:69 καὶ ὑποδόμησεν ὡς μονοκερώτων τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ, ἐν τῇ γῆ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.
- Ps 78:68 Mais Il a choisi la tribu de Juda ÷ la montagne de Cîôn qu'il aime.
- Ps 78:69 Et Il a construit, comme des lieux très hauts, son sanctuaire ÷ comme la terre qu'il a fondée pour jamais. [Et il a construit, pareil à la licorne⁹, son sanctuaire° ; sur la terre il l'a fondée pour jamais].
- Ps. 89:40 נֶאֱרָתָה בְּרִית עֲבָדֶיךָ חִלְלָתָ לְאֶרֶץ נִזְרוֹ:
- Ps 88:40 κατέστρεψας τὴν διαθήκην τοῦ δούλου σου, ἐβεβήλωσας εἰς τὴν γῆν τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ.
- Ps 89:40 Tu as répudié [renversé] l'alliance de ton serviteur ÷ Tu as profané jusqu'à terre son diadème [sa consécration¹⁰ / son sanctuaire°].
- Ps. 93: 5 עֲדֹתֶיךָ | נֶאֱמְנוּ מְאֹד לְבֵיתֶךָ נֶאֱנֶה-קְדֹשׁ יְהוָה לְאֶרֶץ יְמִים:
- Ps 92: 5 τὰ μαρτύριά σου ἐπιστῶθησαν σφόδρα· τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα, κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.
- Ps 93: 5 Tes témoignages sont très sûrs [très dignes de foi] ÷ à ta Maison convient la sainteté [consécration], YHWH, pour la longueur des jours.
- Ps. 96: 6 הוֹדוּ-וְהִדְר לְפָנָיו עֹז וְתִפְאַרֶת בְּמִקְדְּשׁוֹ:
- Ps 95: 6 ἔξομολόγησις καὶ ὡραιότης ἐνώπιον αὐτοῦ, ἁγιωσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ ἁγιάσματι αὐτοῦ.
- Ps 96: 5 Car tous les dieux des peuples sont des Néants ÷ mais YHWH a fait les cieux.
- Ps 96: 6 Majesté et magnificence° [Hommage et beauté] sont devant lui ÷ Puissance et Splendeur [Sainteté et majesté] dans son sanctuaire [sanctuaire°].
- Ps. 114: 2 הֵיטָה יְהוּדָה לְקְדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁלֹתָיו:
- Ps 113: 2 ἐγενήθη Ιουδαία ἁγίασμα αὐτοῦ, Ἰσραηλ ἐξουσία αὐτοῦ.
- Ps 114: 1 Quand Israël est sorti d'Égypte ÷
- Ps 113: 1 la maison de Ya'aqob du milieu d'un peuple bredouilleur,
- Ps 114: 2 Juda [la Judée] est devenu son (lieu) saint [sanctuaire°] ÷ Israël son domaine [autorité].

⁹ Pour Cassiodore, la comparaison de la licorne signifierait que l'Église est tendue uniquement vers Dieu.

¹⁰ Peut s'entendre du roi (messie) cf. Ex 28:36 ; 29:6 ; Ps 132:18 ; ou plutôt ici du peuple et du Temple.

- Ps. 132: 8 :קוֹמָה יְהוָה לְמִנוּחַתֶּךָ אֶתֶּה וְאַרְוֶן עֵינַי
- Ps 131: 8 ἀνάστηθι, κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου,
σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἀγιάσματος σου·
- Ps 132: 8 Lève-toi ! YHWH, pour (entrer dans) ton repos ÷
toi et l'arche de ta puissance [de ta consécration / de ton sanctuaire°] !
- Ps 132: 9 Que tes prêtres se revêtent de justice ÷ et que tes fidèles crient-de-joie [exultent].
- Ps. 132:18 אֹיְבֵי אֱלֹהִים בְּשֶׁת יַעֲלִי וְצִיָּן נִזְרָה:
- Ps 131:18 τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνην,
ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἐξανθήσει τὸ ἀγίασμά μου.
- Ps 132:13 Car YHWH a choisi Cîdôn ÷ il l'a désirée [choisie°] pour habitation (...)
- Ps 132:17 Là, je ferai germer / lever une corne pour Dawid÷
j'apprêterai une lampe pour mon oint / Messie.
- Ps 132:18 Ses ennemis, je les revêtirai de honte ÷
et sur lui brillera / fleurira°¹¹ son diadème
[et sur lui fleurira ma consécration / mon sanctuaire°].

- Ps Sal. 7: 2 ὅτι ἀπόσω αὐτούς, ὁ θεός·
μὴ πατησάτω ὁ ποὺς αὐτῶν κληρονομίαν ἀγιάσματος σου.
- Ps Sal 7: 1 *N'établis pas loin de nous ta Demeure, ô Dieu,
de peur que ne nous assaillent ceux qui nous ont haïs sans cause !*
- Ps Sal 7: 2 *Car tu les as repoussés, ô, Dieu,
que leur pied ne foule pas l'héritage de ta consécration / ton sanctuaire° !*
- Ps Sal 8: 4 φωνὴν ἤκουσα εἰς Ἱερουσαλημ πόλιν ἀγιάσματος·
- Ps Sal 8: 1 *Mon oreille a perçu (les cris de) détresse et la rumeur du combat,
la voix de la trompette sonnante le carnage et l'extermination (...)*
- Ps Sal 8: 4 *Une voix a été entendue jusqu'à Jérusalem, la ville de la consécration / du sanctuaire°.*
- PsSal 11: 7 Ἐνδυσαι, Ἱερουσαλημ, τὰ ἱμάτια τῆς δόξης σου,
ἐτοίμασον τὴν στολὴν τοῦ ἀγιάσματος σου·
ὅτι ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἀγαθὰ Ἰσραηλ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἔτι.
- Ps Sal 11: 7 *Revêts, Jérusalem, les vêtements de ta gloire,
prépare la robe de ta consécration ;
car Dieu a parlé de bonheur pour Israël pour l'éternité et toujours...*

¹¹ Cf. Lev. 8 : 9 « la fleur d'or, le saint diadème ».

- Si 36:12 οἰκτίρησον πόλιν ἀγιάσματος σου,
 Ιερουσαλημ τόπον καταπαύματος σου·
- Si 36:11 *Aie pitié, Seigneur, du peuple qui est appelé de ton Nom,
 d'Israël, que tu as fait semblable à un premier-né.*
- Si 36:12 *Aie compassion de la Ville de ta consécration / ton sanctuaire°,
 de Jérusalem, le lieu de ton repos.*
- Si 45:12 στέφανον χρυσοῦν ἐπάνω κιδάρεως, ἐκτύπωμα σφραγίδος ἀγιάσματος,
 καύχημα τιμῆς, ἔργον ἰσχύος, ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν κοσμούμενα·
- Si 45: 8 *Il a revêtu (Aaron) d'une splendeur parfaite
 et l'a affermi / confirmé par des insignes de force : caleçons, robe-talair, scapulaire...*
- Si 45:12 *une couronne d'or par-dessus le turban, avec les incisions du sceau de consécration¹²,
 insigne d'honneur, œuvre forte, (objet des) désirs des yeux, parure magnifique.*
- Si 47:10 ἔδωκεν ἐν ἑορταῖς εὐπρέπειαν
 καὶ ἐκόσμησεν καιροῦς μέχρι συντελείας
 ἐν τῷ αἰνεῖν αὐτοῦ τὸ ἅγιον ὄνομα αὐτοῦ
 καὶ ἀπὸ πρωΐας ἤχεῖν τὸ ἀγίασμα.
- Si 47: 9 *(David) a établi des chantres devant l'autel ;
 et par les sons (de leurs chants), il a adouci les mélodies.*
- Si 47:10 *Il a donné aux fêtes de la splendeur, un éclat parfait aux solennités
 en leur faisant louer le saint Nom du (Seigneur)
 et en faisant, dès l'aurore, résonner le sanctuaire°.*
- Si 47:13 Σαλωμων ἐβασίλευσεν ἐν ἡμέραις εἰρήνης,
 ᾧ ὁ θεὸς κατέπαυσεν κυκλόθεν,
 ἵνα στήσῃ οἶκον ἐπ' ὀνόματι αὐτοῦ
 καὶ ἐτοιμάσῃ ἀγίασμα εἰς τὸν αἰῶνα.
- Si 47:12 *Après lui, s'est levé un fils plein de savoir (...)*
- Si 47:13 *Salomon a régné en des jours de paix et le Seigneur l'a fait reposer de toute part,
 afin qu'il élevât une Maison à son Nom et préparât un sanctuaire° pour l'éternité.*
- Si 49: 6 ἐνεπύρισαν ἐκλεκτὴν πόλιν ἀγιάσματος
 καὶ ἠρήμωσαν τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἐν χειρὶ Ιερεμίου·
- Si 49: 5 *En effet, les rois de Juda ont dû livrer leur corne {= puissance} à d'autres,
 leur gloire à une nation étrangère.*
- Si 49: 6 *Elle a brûlé la Ville élue, (la Ville) de la consécration / du sanctuaire°,
 et elle a dévasté ses rues, à cause de Jérémie,*
- Si 49: 7 *Car ils l'avaient maltraité ...*
- Si 50:11 ἐν τῷ ἀναλαμβάνειν αὐτὸν στολὴν δόξης
 καὶ ἐνδιδύσκεσθαι αὐτὸν συντέλειαν καυχήματος,
 ἐν ἀναβάσει θυσιαστηρίου ἀγίου ἐδόξασεν περιβολὴν ἀγιάσματος·
- Si 50: 1 *C'est Simon, fils d'Onias, le grand-prêtre [יְהוֹנָן בֶּן־שִׁמְעוֹן],
 qui pendant sa vie a réparé la Maison
 et durant ses jours a affermi / consolidé le Sanctuaire.*
- Si 50: 5 *Qu'il était glorieux, entouré de son peuple
 quand il sortait de la Maison du voile ! (...)*
- Si 50:11 *quand il prenait la robe de gloire
 et se revêtait de la perfection de sa fierté [HB ≠ revêtait ses ornements superbes]
 dans la montée au saint autel
 il remplissait de gloire l'enceinte du sanctuaire°.*

¹² Cf. Ex 28:36 [ἐκτυπώσεις ἐν αὐτῷ ἐκτύπωμα σφραγίδος Ἀγίασμα κυρίου]

Is. 8:14

וְהָיָה לְמִקְדָּשׁ
וְלֵאבֶן נִגְנָה וְלִצְוֹר מְכֻשׁוֹל לְשָׁנֵי בְּתֵי יִשְׂרָאֵל
לְפָח וְלְמוֹקֵשׁ לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם׃

Is 8:14 καὶ ἐὰν ἐπ' αὐτῷ πεποιθὼς ᾦς, ἔσται σοι εἰς ἁγίασμα,
καὶ οὐχ ὡς λίθου προσκόμματι συναντήσεσθε αὐτῷ
οὐδὲ ὡς πέτρας πτώματι·
ὁ δὲ οἶκος Ἰακωβ ἐν παγίδι,
καὶ ἐν κοιλάσματι ἐγκαθήμενοι ἐν Ἱερουσαλημ.

Isaïe 8:13 C'est YHWH Çebâ'ôth que vous proclamerez saint ÷
c'est Lui que vous craindrez, lui que vous redouterez.

LXX ≠ [Sanctifiez le Seigneur lui-même et c'est lui qui sera ta crainte.]

Isaïe 8:14 Et il deviendra un sanctuaire ÷

et une pierre de frappe° {= d'achoppement} et un rocher de trébuchement

LXX ≠ [et si tu es confiant en lui,¹³ il sera pour toi un sanctuaire°
et ce n'est pas comme un achoppement contre une pierre

que vous le rencontrerez,

ni comme un trébuchement contre un rocher] ¹⁴

pour les deux maisons d'Israël,

un piège ⁽²⁾ {= filet} et un piège pour l'habitant de Jérusalem.

LXX ≠ [mais la maison de Jacob (sera) dans un piège
et dans un creux° ceux qui siègent à Jérusalem].

Is. 63:18

לְמַצְעָר יִרְשׁוּ עִם־קִדְשֶׁךָ צְרִינֵנוּ בִּוְסֶסֶךָ מִקְדְּשֶׁךָ׃

Is 63:18 ἵνα μικρὸν κληρονομήσωμεν τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου σου,
οἱ ὑπεναντίοι ἡμῶν κατεπάτησαν τὸ ἁγίασμά σου.

Isaïe 63:17 Pourquoi, YHWH, nous égares-Tu loin de tes voies
endurcis-tu nos cœurs (pour) ne plus te craindre ? ÷
Fais-retour, à cause de tes serviteurs, des tribus de ton héritage.

Isaïe 63:18 Peu (de temps) ils ont possédé le peuple de ta sainteté

LXX ≠ [que nous puissions hériter d'un peu de ta montagne sainte] ÷

nos adversaires ont piétiné ton sanctuaire ?

LXX ≠ ceux qui nous dominant ont piétiné ton sanctuaire°]

¹³ KÆNIG remarque que LXX est passé d'une affirmation (TM 8:13 fin) à une conditionnelle.

¹⁴ LXX veut éviter l'assimilation de YHWH à une pierre (KÆNIG, *Herméneutique*, p. 126).
OTTLEY remarque que le nom συναντήματα traduit en Ex 9:14 un dérivé de נגף, ce qui éclaire le choix de
"rencontrer" ici. Le ל a deux fois servi d'appui à l'introduction des négations en LXX (cf. *Sym Is 28:13*).
Par ailleurs Is 28:16 a pu être un élément important dans l'interprétation LXX de notre verset (ZIEGLER).

Jér. 17:12 כָּסָא כְבוֹד מְרוֹם מֵרֵאשׁוֹן מְקוֹם מִקְדָּשֵׁנוּ:

Jér. 17:12 Θρόνος δόξης ὑψωμένος ἁγίασμα ἡμῶν

Jér. 17:12 Trône de gloire, haut placé [TM + dès les origines] ÷ lieu de notre sanctuaire [*sanctuaire*°] !

Jér. 17:13 Espoir° d'Israël, YHWH ...

Jér. 31:40

וְכָל־הָעֵמֶק הַפְּגָרִים | וְהַדָּשֵׁן
וְכָל־הַשְּׂרָמוֹת [הַשְּׂרָמוֹת] עַד־נַחַל קִדְרוֹן עַד־פְּנֵת שַׁעַר הַסּוּסִים מִזְרְחָהּ
קָדֵשׁ לַיהוָה
לֹא־יִנָּתֵשׂ וְלֹא־יִהְרָס עוֹד לְעוֹלָם:

Jér. 38:40 καὶ πάντες ασαρημῶθ ἕως ναχαλ Κεδρων
ἕως γωνίας πύλης ἵππων ἀνατολῆς ἁγίασμα τῷ κυρίῳ
καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ἐκλίπη καὶ οὐ μὴ καθαιρεθῆ ἕως τοῦ αἰῶνος.

Jér. 31:38 Voici venir des jours - oracle de YHWH ÷ où la ville sera (re)construite pour YHWH,

Jér. 31:40 [TM + Et toute la vallée des cadavres et de la cendre-grasse]
et tous les sherémôth [Qéré champs-de-blés ou vignes] jusqu'au ravin du Qidrôn,

Jér.38:40 ≠ [Et tous les Asarémôth jusqu'à Nakhal Kedrôn]
jusqu'à l'angle de la porte des Chevaux, au levant,
(seront) **consacrés** à YHWH [*consécration* au / *sanctuaire*° du Seigneur] ÷
on n'arrachera plus [et ils ne disparaîtront plus],
et on ne démolira plus jamais [et ils ne seront plus détruits à jamais] !

Lam. 1:10 יְדוּ פֶרֶשׁ צֹר עַל כָּל־מַחְמְדֵיהָ
כִּי־רָאִתָּה גּוֹיִם בָּאוּ בְּמַחְמְדֵיהָ אֲשֶׁר צִוִּיתָה לֹא־יָבֹאוּ בְּקִהְלֵל לָךְ:

Lam 1:10 Χείρα αὐτοῦ ἐξέπετασεν θλίβων ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς·
εἶδεν γὰρ ἔθνη εἰσελθόντα εἰς τὸ ἀγίασμα αὐτῆς,
ὃ ἐνετείλω μὴ εἰσελθεῖν αὐτὰ εἰς ἐκκλησίαν σου.

Lam. 1:10 L'oppresseur a étendu la main sur tous ses objets désirables° / précieux ÷
oui, elle a vu les nations pénétrer dans son sanctuaire [sanctuaire°],
eux dont tu avais prescrit qu'ils ne devaient pas entrer dans ton assemblée.

Lam. 2: 7 זָנַח אֲדָנָי | מִזִּבְחֹו נָאֵר מִקְדָּשׁוֹ הִסְגִּיר בְּיַד־אֹיִב חוֹמַת אֶרְמֹנֹתָיָה
קוֹל נְתָנוּ בְּבֵית־יְהוָה כְּיוֹם מוֹעֵד:

Lam 2: 7 Ἀπόσαστο κύριος θυσιαστήριον αὐτοῦ, ἀπετίναξεν ἀγίασμα αὐτοῦ,
συνέτριψεν ἐν χειρὶ ἐχθροῦ τεῖχος βάρων αὐτῆς·
φωνήν ἔδωκεν ἐν οἴκῳ κυρίου ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς.

Lam. 2: 7 Le Seigneur a rejeté son autel et Il a répudié son sanctuaire [sanctuaire°],
Il a enfermé {= livré} aux [fait briser par les] mains de l'ennemi les murs de ses palais ÷
on a donné de la voix dans la Maison de YHWH,
comme en un jour de temps-fixé / Rencontre [fête].

Lam. 2:20 רָאָה יְהוָה וַהֲבִיטָה לְמִי עוֹלָלֹת כֹּה
אִם־תֹּאכְלֶנָּה נְשִׁים פְּרִים עַל־לִי טַפְחִים
אִם־יִהְרַג בְּמִקְדָּשׁ אֲדָנָי כִּהְן וְנָבִיא:

Lam 2:20 Ἴδέ, κύριε, καὶ ἐπίβλεψον τίμι ἐπεφύλλισας οὕτως·
εἰ φάγονται γυναῖκες καρπὸν κοιλίας αὐτῶν;
ἐπιφυλλίδα ἐποίησεν μάγειρος·
φονευθήσονται νήπια θηλάζοντα μαστούς;
ἀποκτενεῖς ἐν ἀγιάσματι κυρίου ἱερέα καὶ προφήτην;

Lam. 2:20 Vois, YHWH, et regarde :
Qui as-tu traité de la sorte ? [... qui tu as grappillé ainsi !] ÷
Se peut-il que des femmes mangent leur fruit [le fruit de leurs entrailles],
de tout-petits-enfants enveloppés de langes ?
LXX ≠ [le boucher / cuisinier a procédé au grappillage / fait un rassemblement :
les tout-petits-enfants ° tétant les mamelles seront-ils massacrés ?]
Se peut-il que soient tués dans le sanctuaire de YHWH le prêtre et le prophète ?
LXX ≠ [Vas-tu tuer dans le sanctuaire° du Seigneur prêtre et prophète ?]

Ez. 11:16

לְכֵן אָמַר כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
כִּי הִרְחַקְתִּים בְּגוֹיִם וְכִי הִפְיֹצְתִים בְּאֲרָצוֹת
וְאֵתִי לָהֶם לְמִקְדָּשׁ מֵעַט בְּאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם:

Ez. 11:16 διὰ τοῦτο εἶπόν Τάδε λέγει κύριος
ὅτι Ἀπόσομαι αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη
καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς εἰς πᾶσαν τὴν γῆν,
καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς ἁγίασμα μικρὸν
ἐν ταῖς χώραις, οὐ ἂν εἰσέλθωσιν ἐκεῖ.

Ez. 11:16 C'est pourquoi dis : Ainsi parle le Seigneur YHWH :
Oui, je les ai éloignés [*≠ je les rejeterai*] parmi les nations,
oui, je les ai dispersés parmi les terres [*≠ et je les disperserai dans toute la terre*] ÷
et j'ai été [*≠ je serai*] pour eux [TM un peu] un sanctuaire [*un petit sanctuaire°*]
dans les terres où ils sont allés [*≠ dans les pays où ils entreront*].

Ez. 20:40

כִּי בְהַר־קְדָּשִׁי בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה
שָׁם יַעֲבֹדֵנִי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כְּלָה בְּאֶרֶץ
שָׁם אֲרָצֵם
וְשָׁם אֲדַרְוֹשׁ אֶת־תְּרוֹמֹתֵיכֶם וְאֶת־רֵאשִׁית מִשְׂאוֹתֵיכֶם בְּכָל־קְדָּשֵׁיכֶם:

Ez. 20:40 διότι ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου μου, ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ,
λέγει κύριος κύριος,
ἐκεῖ δουλεύουσίν μοι πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ εἰς τέλος,
καὶ ἐκεῖ προσδέξομαι καὶ ἐκεῖ ἐπισκέψομαι τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν
καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἀφορισμῶν ὑμῶν
ἐν πᾶσιν τοῖς ἁγιασμασίν ὑμῶν.

Ez. 20:40 Car c'est sur ma montagne **sainte**,
sur une haute montagne d'Israël [*≠ sur une montagne élevée*]
— oracle du Seigneur YHWH —
(c'est) là (que) me servira la maison d'Israël toute entière,
dans la terre [*≠ jusqu'à la fin*] ÷
là je [TM les] agréerai
et là je rechercherai vos prélèvements [*surveillerai vos prémices*],
et les prémices° {= le meilleur ?} de vos redevances [*les prémices de vos prélèvements*]
en toutes vos (choses) **saintes** [*en tous vos sanctuaires*].

- Ez. 45: 2 יְהִיָּה מִזֵּה אֶל־הַקֹּדֶשׁ חֲמֵשׁ מֵאוֹת בַּחֲמֵשׁ מֵאוֹת מְרֻבָּע סָבִיב
וּחֲמִשִּׁים אַמָּה מִגֵּרֶשׁ לוֹ סָבִיב:
ומן המדה הזאת תמודד ארך
חמש [חמשה] ועשרים אלה ורחב עשרת אלפים
ובו יהיה המקדש קדש קדשים:
Ez. 45: 4 קֹדֶשׁ מִן־הָאָרֶץ הוּא
לְכֹהֲנִים מִשְׁרָתֵי הַמִּקְדָּשׁ יְהִיָּה הַקְּרָבִים לְשָׂרֵת אֶת־יְהוָה
וְהָיָה לָהֶם מְקוֹם לְבָתִּים וּמִקְדָּשׁ לְמִקְדָּשׁ:

- Ez. 45: 2 καὶ ἔσται ἐκ τούτου εἰς ἁγίασμα
πεντακόσιοι ἐπὶ πεντακοσίους τετράγωνον κυκλόθεν,
καὶ πήχεις πεντήκοντα διάστημα αὐτῷ κυκλόθεν.
Ez. 45: 3 καὶ ἐκ ταύτης τῆς διαμετρήσεως διαμετρήσεις
μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας καὶ εὖρος δέκα χιλιάδας,
καὶ ἐν αὐτῇ ἔσται τὸ ἁγίασμα, ἅγια τῶν ἁγίων.
Ez. 45: 4 ἀπὸ τῆς γῆς ἔσται τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν τῷ ἁγίῳ
καὶ ἔσται τοῖς ἐγγίζουσι λειτουργεῖν τῷ κυρίῳ,
καὶ ἔσται αὐτοῖς τόπος εἰς οἴκους ἀφωρισμένους τῷ ἁγιασμῷ αὐτῶν.
Ez 45: 1 Quand vous vous distribuerez [vous mesurerez] la terre en héritages,
vous préleverez un prélèvement [≠ des prémices] pour YHWH :
un (espace) saint pris sur la terre ;
longueur vingt-cinq mille (coudées) et largeur vingt mille ÷
et il sera (espace) saint dans toute son étendue [toutes ses frontières tout autour].
Ez 45: 2 On en distraira, pour le (Lieu) Saint [sanctuaire°],
un carré de cinq cents sur cinq cents,
autour duquel il y aura une zone de cinquante coudées.
Ez 45: 3 Sur cet espace mesuré, tu mesureras
une longueur de vingt-cinq mille (coudées) et une largeur de dix mille;
là sera le Sanctuaire [sanctuaire°], le (Lieu) très Saint.
Ez 45: 4 Ce sera [TM+ la (partie) sainte de la terre ;
elle sera] pour les prêtres
qui sont au service° du / officient au sanctuaire [(Lieux) Saints],
[et elle sera pour ceux] qui s'approchent
pour être au service° de / officier (pour) YHWH ÷
elle leur fournira un lieu pour leurs maisons
et un sanctuaire {= (lieu) consacré} pour le sanctuaire
LXX ≠ [(constructions) mises à part pour leur sanctuaire°].

Ez. 48:21

וְהִנּוֹתָר לְנִשְׂיָא מְזֵה | וּמְזֵה | לְתֵרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ
 וְלֹא־חֲזוֹת הָעִיר אֶל־פְּנֵי חַמְשָׁה וְעֶשְׂרִים אֵלֶּף | תֵּרוּמָה עַד־גְּבוּל קְדִימָה
 וְיָמָה עַל־פְּנֵי חַמְשָׁה וְעֶשְׂרִים אֵלֶּף עַל־גְּבוּל יָמָה לְעַמֹּת חֲלָקִים לְנִשְׂיָא
 וְהָיְתָה תֵּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וּמִקְדָּשׁ הַבַּיִת בְּתוֹכָהּ [בְּתוֹכוֹ]:

Ez. 48:21 τὸ δὲ περισσὸν τῷ ἀφηγουμένῳ
 ἐκ τούτου καὶ ἐκ τούτου ἀπὸ τῶν ἀπαρχῶν τοῦ ἁγίου
 καὶ εἰς τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως
 ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας μῆκος ἕως τῶν ὀρίων τῶν πρὸς ἀνατολὰς
 καὶ πρὸς θάλασσαν
 ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἕως τῶν ὀρίων τῶν πρὸς θάλασσαν
 ἐχόμενα τῶν μερίδων τοῦ ἀφηγουμένου·
 καὶ ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων
 καὶ τὸ ἀγίασμα τοῦ οἴκου ἐν μέσῳ αὐτῆς.

Ez 48:21 Or le surplus sera pour le prince,
 de part et d'autre du prélèvement [*≠ des prémices*] du (Lieu) **Saint**
 et (il y aura) [(*un espace*) pour] la propriété de la ville,
 en face des des vingt-cinq mille (coudées) du prélèvement, jusqu'à la frontière orientale ;
 et à l'ouest, le long des vingt-cinq mille (coudées) jusqu'à la frontière occidentale
 le long des autres parts, (ce sera) pour le prince ÷
 le prélèvement du (Lieu) **Saint** [*≠ les prémices des (Lieux) Saints*]
 et le sanctuaire [*le sanctuaire*°] de la Maison
 seront en son sein [*milieu*].

Dan. 9:17

וְעַתָּה | שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ
אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תַּחֲנוּנָיו וְהָאֵר פְּנֵיךָ עַל־מִקְדָּשְׁךָ הַשָּׁמַיִם
לְמַעַן אֲדַנִּי:

Dn θ 9:17 καὶ νῦν εἰσάκουσον, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν,
τῆς προσευχῆς τοῦ δούλου σου καὶ τῶν δεήσεων αὐτοῦ
καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ἁγίασμά σου τὸ ἔρημον
ἕνεκέν σου, κύριε.

Dn 9:17 καὶ νῦν ἐπάκουσον, δέσποτα, τῆς προσευχῆς τοῦ παιδός σου
καὶ ἐπὶ τὰς δεήσεις μου,
καὶ ἐπιβλεψάτω τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν σου τὸ ἔρημον
ἕνεκεν τῶν δούλων σου, δέσποτα.

Dn 9:17 Et maintenant, écoute, ô notre Dieu, la prière de ton serviteur et ses supplications
et que ta Face s'illumine sur ton Sanctuaire [θ apparaisse sur ton Sanctuaire°] désolé
LXX [et que ta Face regarde ta Sainte Montagne désolée] ÷
à cause de Toi, Seigneur [LXX à cause de tes serviteurs, Maître].

Dan. 11:31

וְזָרְעִים מִמֶּנּוּ יַעֲמִדוּ
וְחִלְלוּ הַמִּקְדָּשׁ הַקָּדוֹן וְהִסְרִיחוּ הַתְּמִיד וְנִתְּנוּ הַשְּׁקוּיִם מִשׁוֹמְמִים:

Dnθ 11:31 καὶ σπέρματα ἐξ αὐτοῦ ἀναστήσονται
καὶ βεβηλώσουσιν τὸ ἁγίασμα τῆς δυναστείας
καὶ μεταστήσουσιν τὸν ἐνδεδειχισμὸν
καὶ δώσουσιν βδέλυγμα ἠφανισμένον.

Dn 11:31 καὶ βραχίονες παρ' αὐτοῦ στήσονται
καὶ μιανούσι τὸ ἅγιον τοῦ φόβου
καὶ ἀποστήσουσι τὴν θυσίαν καὶ δώσουσι βδέλυγμα ἐρημώσεως.

Dn 11:31 Et des semences (sorties) de lui se tiendront
LXX≠ [Et des bras (envoyés) de par lui se lèveront] ÷
et ils profaneront le Sanctuaire, la citadelle
[θ ≠ le Sanctuaire° de la puissance, LXX ≠ le (Lieu) Saint de la crainte],
et ils écartèront [θ changeront ?] le sacrifice perpétuel
et placeront (là) l'Ordure dévastatrice.

Am. 7:13

וּבֵית־אֵל לְאֶתְרוּסִיף עוֹד לְהִנָּבֵא
כִּי מִקֹּדֶשׁ מַלְךְ הוּא וּבֵית מַמְלָכָה הוּא:

Am 7:13 εἰς δὲ Βαιθηλ οὐκέτι μὴ προσθήῃς τοῦ προφητεῦσαι,
ὅτι ἀγίασμα βασιλέως ἐστὶν καὶ οἶκος βασιλείας ἐστίν.

Amos 7:12 Et 'Amaç-Yâh a dit à 'Amôs :

Voyant, va-t-en ! Fuis, pour toi en terre de Juda

LXX≠ [(Toi), le voyant, mets-toi en route, quitte la région pour la terre de Juda] ÷

et, là-bas, mange ton pain et, là-bas, prophétise !

Amos 7:13 Mais à Béth-'El, tu ne continueras plus de prophétiser,

car c'est un sanctuaire [*sanctuaire*^o] royal et une maison {temple} du royaume.

Za. 7: 3

לֵאמֹר אֶל־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר לְבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת וְאֶל־הַנְּבִיאִים לֵאמֹר
הֲאִבְכָה בַחֹדֶשׁ הַחֲמִשִּׁי הַזֶּה כַּמָּה שָׁנִים:

Zac. 7: 3 λέγων πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος
καὶ πρὸς τοὺς προφῆτας λέγων
Εἰσελήλυθεν ὡδε ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ τὸ ἀγίασμα,
καθότι ἐποίησα ἤδη ἱκανὰ ἔτη.

Za 7: 2 Et Beth-'El-a envoyé Sar-Eçer et Réguèm-Mélekh, et ses gens¹⁵

LXX≠ [Et on a envoyé à Béthel Sarasar et Arbeseer, le roi, et ses gens] ÷

pour apaiser [TM la Face de] YHWH.

Za 7: 3 en disant aux prêtres de la Maison de YHWH Çebâ'ôth et aux prophètes, pour dire :

Dois-je pleurer au cinquième mois et m'abstenir¹⁶

comme j'ai fait voilà tant d'années ?

LXX≠ [Est-elle venue ici, au cinquième mois, la consécration {= sainte offrande},

comme je l'ai déjà fait pendant suffisamment d'années ?]

¹⁵ Pour le début de ce verset, étrange et incorrect, CHARY propose une restitution conjecturale, qui s'appuie en partie sur la version syriaque et Jr 39,3-13 : « Béthel-Sar-Ecer, grand mage du roi » - c'est-à-dire pourvu d'une haute fonction impossible à préciser - serait un Juif qui a dû changer de nom comme Daniel et ses compagnons (Dan 1,6 s). Cela supposerait l'envoi d'une délégation à partir de Babylone, cf 6,10; Esd 1,4-6; 7,6-9; Neh 1,1 s; 2,5-8; 13,6-7; Jr 51,61-64.

¹⁶ Le « cinquième mois » est celui de la prise de Jérusalem (2 Rs 25:8 s). - « voilà tant d'années », 70 ans. - Après la reprise des travaux du Temple, en sept. 520 (Ag 1:15), il semble que le passé malheureux soit aboli, pour quoi, dès lors, perpétuer les pratiques de pénitence ?